UMONS
Université de Mons

Les mille et une couleurs de l'interprète

interprétation
& médiation
interculturelle
FTI-EII pour les services publics

Anne Delizée

Diplomation Cus - Leçon inaugurale - *Décembre 2022*

Faculté
de Traduction
et d'Interprétation
Ecole d'Interprètes
Internationaux

1. De qui parlons-nous ?
2. Recherche et formation
3. Rôle et compétences de l’interprète
4. L’agentivité et le pouvoir symbolique de l’interprète

Interprétation en contexte migratoire, en milieu social et médical, en contexte juridique

- santé somatique
- santé mentale
- santé maternelle & petite enfance
- police, tribunaux, milieu carcéral
- avocature, aide juridique
- maisons de justice
- accueil et intégration des migrants
- demandes d’asile
- parcours d’intégration

Interprétation en contexte migratoire, en milieu social et médical, en contexte juridique

- insertion socio-professionnelle (logement, emploi, etc.)
- services administratifs
- services socio-culturels
- enseignement
- aide et protection de la jeunesse
- centres de prise en charge des violences sexuelles
- etc.

En langues vocales et non vocales

Émergence et structuration de la profession

- Réponses *ad hoc* 50's & 60's
- Institutionnalisation :
  - ➢ années 1960 : Canada, USA, Australie
  - ➢ fin 1960 – fin 1990 : Europe Nord, Sud, Ouest

  Flandre – 1970 (Anvers) Tolkencentrum

  Belgique francophone, 1992, Interprétariat social et médical
  - ➢ années 2000 : Europe Centre, Est

Émergence et structuration de la profession

- Recherche et formation àpd années 2000 : essor
  - Projets de recherche internationaux
  - Concertations transnationales
  - Formations universitaires

(SIGTIPS 2011 ; Wadensjö *& coll*. 2007)

Modèle du conduit

1960- fin années 1990's :
Interprétation = transcodage

émetteur

I

récepteur

I = conduit

outil

invisible

N'est pas responsable de la communication

(Reddy 1979)

Modèle du communicateur

A partir de 2000 :

Interprétation = acte de communication

Pas de trois communicatif

Interaction = lieu **d'influences mutuelles**

inséré dans une situation de communication

(Roy 2000 ; Wadensjö 1998)

Richesse de la recherche et de la formation

- 1. Interaction

  - étude du discours en interaction
  - sociolinguistique (e.g. Goffman 1967)
  - analyse de la conversation
  - pragmatique des interactions verbales (e.g. Austin 1962 ; Brown & Levinson 1978 ; Kerbrat-Orecchioni 1992)
  - dialogisme (Bakhtine 1929/1963)

Richesse de la recherche et de la formation

- 2. Prises de parole spontanées

= implicitations, déstructurations potentielles

- Efforts cognitifs (e.g. Gile 1985)
- Pragmatique cognitive (e.g. Sperber & Wilson)

- 3. Argumentation

- Théories de l'argumentation : rhétorique d'Aristote, modèle de l'argument de Toulmin, pragma-dialectique de van Eemeren et Grootendorst, etc.

Richesse de la recherche et de la formation

- 4. Interculturalité

➢ Communication interculturelle (e.g. Camilleri & coll. 2003 ; Cohen-Emerique 2015)

- 5. Diaculture professionnelle et intercompréhension

➢ Médiation (e.g. Baraldi & Gavioli 2012)

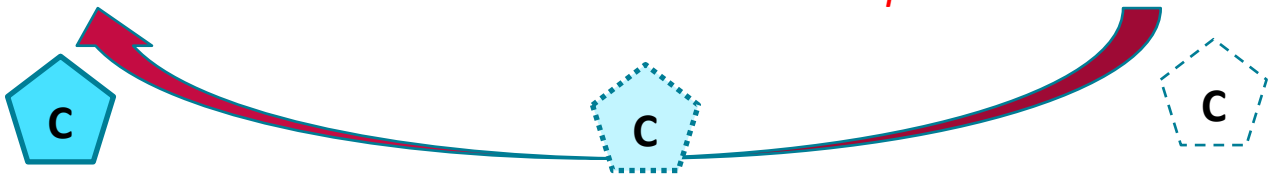
➢ Langage et pouvoir symbolique (e.g. Bourdieu 2001 ; Foucault 2015)

Recherche & formation interdisciplinaire

- Traductologie/interprétologie
- Linguistique
- Pragmatique cognitive, pragmatique des interactions
- Sociologie du langage, sociolinguistique
- Ethnographie
- Analyse du discours, analyse de la conversation
- Interculturalité
- Théories de l’argumentation
- Psychologie, psychologie sociale
- Prosodie, rythme, non verbal
- Linguistique de corpus
- Etc.

Notion sociologique de rôle

Rôle	Actions discursives réelles
Ensemble des attentes collectives largement partagées associées au *status* (*e.g*. Grawitz 1993 ; Pöchhacker 2004)	
Préalable à l'interaction (Goffman 1959, 1961, 1967)	Phénomènes discursifs intrinsèques à l'interaction
Codes de déontologie, de pratique (*e.g*. Bancroft 2005 ; Hlavac 2017 ; Weiss & *coll.* 1998) : • I non impliqué • pas d'aparté • décodage culturel ? • littéral VS sens ? • tous secteurs	**Théorie du positionnement** (Harré & van Langenhove 1999 ; Henriksen 1998) **Position subjective** = manière dont I considère ce qui est dit et envisage, par ce qui est dit, sa relation (ou sa non-relation) au locuteur et au destinataire. *Ex. : Porte-parole* *Co-dépositaire de l'intensité émotionnelle*



Justice, police | Avocature | Santé somatique | Santé mentale | Situation de crise

Autonomie et implication interpersonnelle

Passeur linguistique
Assistant linguistique
Référent linguistique

Agentivité linguistique

Indicateur de la différence culturelle
Référent culturel
Médiateur interculturel
Intervenant social

Agentivité socioculturelle

Co-dépositaire de l'intensité émotionnelle
Médiateur relationnel
Accueillant et soutien
Porte-parole

Agentivité relationnelle

Co-gestionnaire de mémoire et d'histoire
Collaborateur bilingue
Promoteur de la santé

Co-réflexion, collaboration

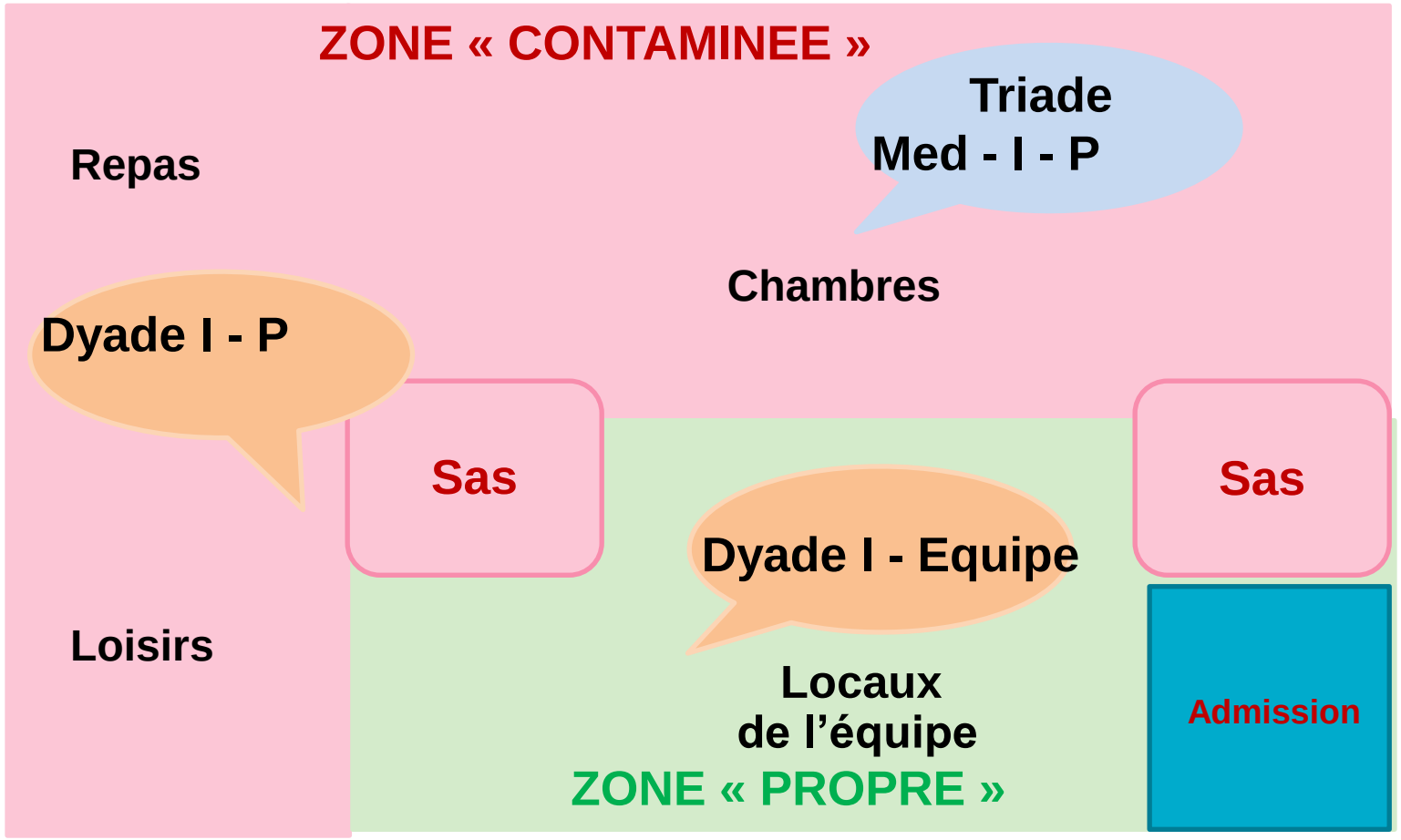
(Delizée 2018)

De l’interprète-outil à l’interprète-agent

Agentivité de l’interprète (Baraldi 2019 ; Tyulenev 2016)

= le choix, parmi de nombreuses possibilités, d’un plan d’action qui entraîne un changement social dans l’interaction et la société

Exemplification : intervention en situation de crise - Centre COVID-19



(Delizée 2022a)

Savoir et pouvoir chez Foucault

Savoir = « […] à toutes les procédures et à tous les effets de connaissance qui sont acceptables à un moment donné et dans un domaine défini »

Pouvoir = « […] toute une série de mécanismes particuliers, définissables et définis, qui semblent susceptibles d'induire des comportements ou des discours. »

(Foucault, *Qu'est-ce que la critique ?, 2021*, p. 52)

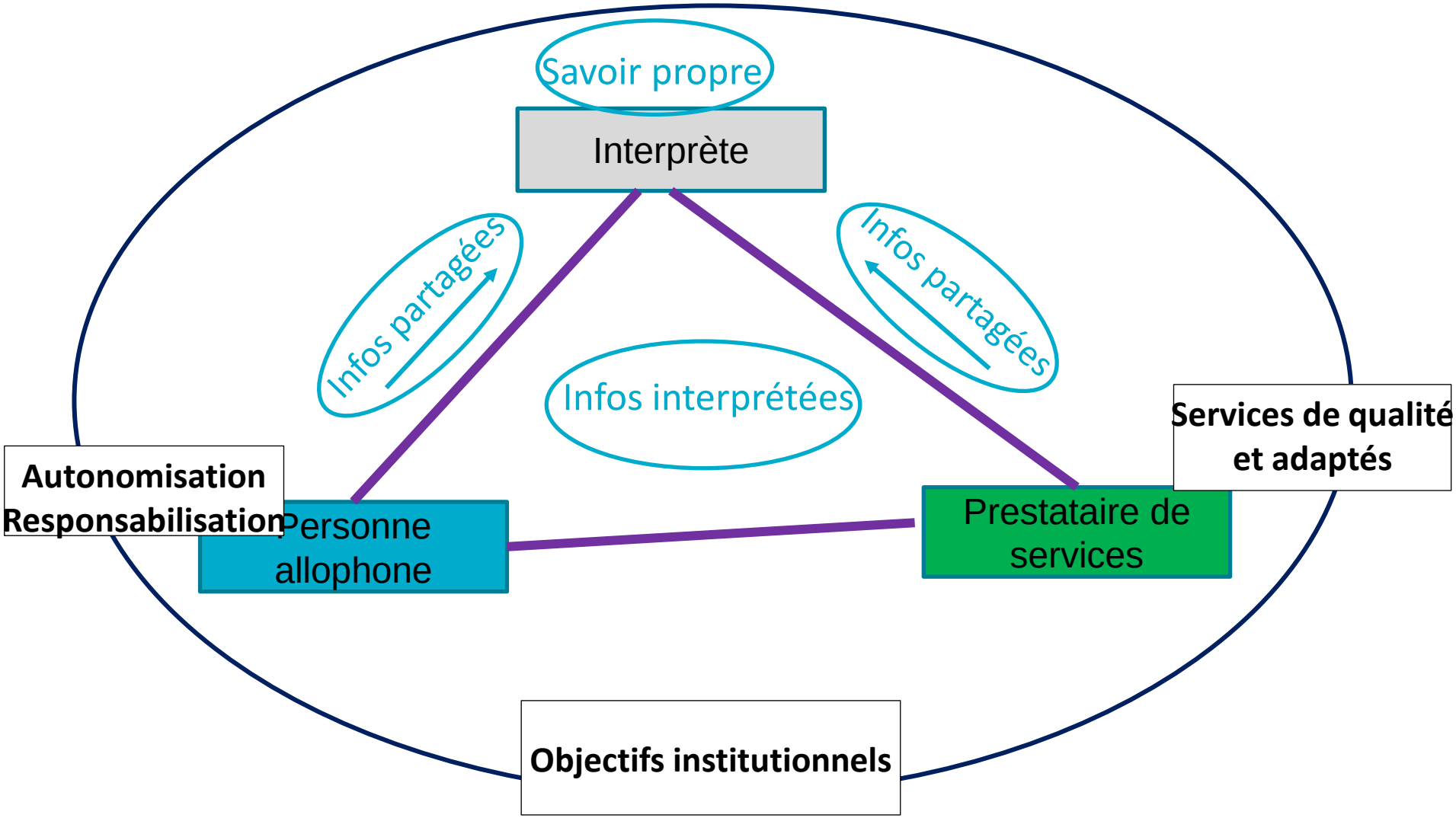
Le pouvoir sera pensé comme circulant dans les relations sans être le monopole d'un individu ou d'une institution, et recouvrant toute une série de stratégies, tactiques, manoeuvres, procédures, techniques ou encore technologies.

Il ne s'agit pas de deux entités séparées : « […] il n'y a pas de relation de pouvoir sans constitution corrélative d'un champ de savoir, ni de savoir qui ne suppose et ne constitue en même temps des relations de pouvoir. »

(Foucault, *Surveiller et punir*, 2015, p.36)

Pouvoir-savoir de l'interprète

(d'après Foucault 2015, 2021)



Pouvoir-savoir de l’interprète

- pouvoir de (re)définir le monde pour le destinataire

- « pouvoir de contrôler le pouvoir » en faisant circuler les éléments de savoir, en faisant en sorte que le patient soit entendu et compris, et que tous les acteurs soient en relation soutenante les uns envers les autres

- pouvoir de réaliser les objectifs institutionnels

(Delizée 2022b ; Leanza & Boivin 2008; Merlini & Favaron 2003)